



SiMa Translation Atelier

Silvia Maragliano Translator and Subtitled



I am the obsessed-with-detail, creative, and accountable professional you need.

E-mail simatranslationatelier@gmail.com
Skype [silvia.maragliano2](https://www.skype.com/people/silvia.maragliano2)

Translation, Transcreation, Editing

- Area of expertise: *Marketing*
 - **Text types:** B2B and B2C communication, business presentations, blogs, catalogues, brochures, social media campaigns, email campaigns, paid search
 - **Main topics:** music, leisure and entertainment, travel and tourism, art, e-commerce, brand management, digital media and advertising, payment management systems, digital transformation, printers and scanners, surveillance systems, optometry and hearing aids
- Area of expertise: *Localisation*
 - Text types: websites, software, apps
 - Main topics: airline websites, virtual assistant apps, HR platforms, password managers, online payment systems,

Words written/translated/edited since **2016: 1.8M+**

Audiovisual translation

- Area of expertise: *Subtitling*
 - Content types: business conferences, video campaigns, reportages, documentaries, film, TV series, animated series
 - Broadcast on: Amazon, ARD, ARTE, Netflix, YouTube
- Area of expertise: *Script translation*
 - Content types: documentaries, TV series
 - Broadcast on: ARD, RAI, Nickelodeon, National Geographic

Minutes subtitled/translated since **2017: 8,6K+**

Book Editing

Editing of the translation from German into Italian of Ludwig Rubiner's *Die indische Opale* published by La bottega dei traduttori

Language pairs

- From **English** into **Italian**
- From **German** into **Italian**

Software

- **Translation:** Across; OmegaT; Smartling; Trados Studio 2017; Wordbee; XTM
- **Subtitling:** Annotation Edit; SubtitleNext

Education

- 2011 - 2013, **Master's Degree**
Foreign Languages, Translation, Communication
Università di Bologna - IT
- 2008 - 2010, **Bachelor's Degree**
Business Interpreting and Translation
Università di Bologna - IT

Post-graduate Courses

- 2017 - 2018
Subtitling and Script Translation, EST
- 2016
Fashion and Design Translation, Langue&Parole
- 2016
Social Media Management, Eurogiovani

Hobbies and Miscellanea

- **British RP pronunciation course**, 2020 - 2021
- **Violin course**, since April 2019
- **Screenwriter**, 2007 - 2008
I took part in a high school cinema project and wrote an original screenplay for a short movie
- **Actress**, 2006 - 2012
I performed on stage with theatre groups in high school and college, in Italy and abroad, in Italian, English, and Portuguese